

Square Meeting Centre

Bruxelles 2012

CHRISTLICHE BEWEGUNGEN UND GEMEINSCHAFTEN **MITEINANDER FÜR EUROPA**
CHRISTIAN MOVEMENTS AND COMMUNITIES **TOGETHER FOR EUROPE**
COMMUNAUTÉS ET MOUVEMENTS CHRÉTIENS **ENSEMBLE POUR L'EUROPE**
MOVIMENTI E COMUNITÀ CRISTIANI **INSIEME PER L'EUROPA**
WSPÓLNOTY I RUCHY CHRZESCIJANSKIE **RAZEM DLA EUROPY**
ХРИСТИАНСКИЕ ОБЩИНЫ И ДВИЖЕНИЯ **ВМЕСТЕ ДЛЯ ЕВРОПЫ**
MOVIMENTOS Y COMUNIDADES CRISTIANOS **JUNTOS POR EUROPA**
MOVIMENTOS E COMUNIDADES CRISTÃS **JUNTOS PELA EUROPA**
ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΚΕΣ ΚΙΝΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΟΤΗΤΕΣ **ΜΑΖΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΗ**



**MITEINANDER FÜR TOGETHER FOR
ENSEMBLE POUR L' INSIEME PER L'
MAZI ΓΙΑ ΤΗΝ ВМЕСТЕ ДЛЯ**

europa







AM 12. MAI 2012

wird in Brüssel - Gold Hall des Square Meeting Centre - die dritte europäische Veranstaltung „Miteinander für Europa“ stattfinden.

Gleichzeitig werden in vielen Städten Europas Initiativen, Aktionen und Veranstaltungen durchgeführt. Die verschiedenen christlichen Gemeinschaften und Bewegungen stehen für sehr unterschiedliche Wirklichkeiten und Lebenserfahrungen. Sie können aber Wege zeigen, wie bei aller Unterschiedlichkeit dennoch eine fruchtbare Zusammenarbeit möglich ist. Die Events sollen auch zeigen, wie in dieser Zusammenarbeit schon die vielfältigen Herausforderungen angegangen werden, denen sich unser Kontinent stellen muss.

Über Internet und Satellit werden die Teilnehmerstädte untereinander verbunden sein.

Die Bewegungen und Gemeinschaften wollen so ihr Wirken vorstellen.

MAY 12TH, 2012

The third major event of "Together for Europe" will take place in the Gold Hall of the Square Meeting Centre in Brussels.

Simultaneous events will take place in many European cities.

These events will illustrate the initiatives and experiences which have brought about a fuller understanding and a more fruitful collaboration between very diverse realities, such as the Christian communities and movements.

They also aim to illustrate progress made together in the face of the imminent challenges of our continent.

There will be an internet connection among all the participating cities to highlight the active presence which movements and communities socially and politically have in Europe.

LE 12 MAI 2012,

aura lieu la troisième grande rencontre de "Ensemble pour Europe" dans la Gold Hall du Square Meeting Centre, à Bruxelles.

Des initiatives et des rencontres auront lieu en même temps dans plusieurs villes européennes.

Le but de ces événements est de montrer les chemins qui favorisent la concorde et la collaboration féconde entre des réalités diverses, telles que les Communautés et les Mouvements chrétiens. Le but de ces rencontres est également de montrer les modalités par lesquelles, dès maintenant, sont abordés les défis auxquels notre continent est confronté.

Une liaison par satellite et internet sera mise en place entre les villes qui participent à l'initiative pour faire connaître l'engagement des Mouvements et des Communautés au monde politique et social européen, en faveur d'une Europe solidaire, de paix, de réconciliation, de justice et de fraternité.

IL 12 MAGGIO 2012

avrà luogo la terza manifestazione europea di "Insieme per l'Europa" nella Gold Hall dello Square Meeting Centre, a Bruxelles.

Contemporaneamente si svolgeranno iniziative, azioni e manifestazioni in molteplici città europee. Tali eventi intendono illustrare i percorsi che rendono possibile la feconda collaborazione tra realtà diverse come le Comunità e i Movimenti cristiani. Inoltre hanno lo scopo di illustrare le modalità attraverso le quali già ora vengono affrontate le varie sfide che sollecitano il nostro Continente.

Sarà realizzato un collegamento via satellite e internet tra le città partecipanti all'iniziativa, per far conoscere al mondo politico e sociale europeo l'impegno dei Movimenti e delle Comunità, a favore di un'Europa solidale, di pace, riconciliazione, giustizia e fraternità.

miteinander together ensemble insieme

DAS ENGAGEMENT

"Miteinander für Europa" ist der Name für viele Aktionen und Dienste für Versöhnung, Frieden und Geschwisterlichkeit in Europa.

Christliche Bewegungen und Gemeinschaften sind so unterschiedlich wie die Kulturen, Sprachen und Regionen unseres Kontinents. Aber stärker, als was sie trennen könnte, sind Werte und Engagement, die sie verbinden. Im Miteinander werden ihre je eigenen Gaben noch wirksamer und ihr Engagement für die Menschen noch fruchtbarer.

THE PROJECT

Born in 1999 "Together for Europe" brings together Communities and Christian movements promoting reconciliation, peace and brotherhood to the European continent.

Christian communities and movements are as diverse as the cultures, languages and regions of Europe. However, stronger than what might divide them is the spirit, ideas, values and commitments they share.

LE PROJET

Né en 1999, "Ensemble pour l'Europe", met en présence des Communautés et des Mouvements Chrétiens, dans le but de favoriser leur contribution à la réconciliation, à la paix, à la fraternité sur le continent européen.

Mouvements et Communautés différentes, comme différentes sont les cultures, les langues et les régions d'Europe.

Mais l'esprit, les idées, les valeurs, le sens des responsabilités qu'ils partagent sont encore plus forts que les raisons qui pourraient les séparer.

IL PROGETTO

Nato nel 1999, "Insieme per l'Europa" coinvolge Comunità e Movimenti cristiani con l'intento di portare il proprio contributo alla riconciliazione, alla pace, alla fratellanza nel Continente europeo.

Movimenti e Comunità diversi, come diverse sono le culture, le lingue, le regioni d'Europa. Ma lo spirito, le idee, i valori, le responsabilità che condividono sono più forti ancora delle ragioni che potrebbero separarli.

ÜBERALL IN EUROPA

Christliche Bewegungen und Gemeinschaften sind überall in Europa verbreitet. Sie leben Beziehungen untereinander, die sie zu einer tiefen Gemeinschaft verbinden: einer Gemeinschaft in Freiheit, die die Unterschiedlichkeit zu schätzen weiß.

Sie sind offen für die Zusammenarbeit mit allen, denen die Zukunft unseres Kontinents und seine Verantwortung für die Welt am Herzen liegen. Dieses Miteinander macht aus den Vielen "eins" und ermöglicht gleichzeitig, dass sich die Vielen in ihrer Eigenart entfalten. Um in geeinter Verschiedenheit leben zu können, haben sie Ängste und Vorbehalte überwunden und sich miteinander auf den Weg der Solidarität gegeben.

Sie engagieren sich im Bereich der Familie, der Wirtschaft, in der Kunst, in den Medien, im Sport, in der Politik, etc. Europa soll ein menschliches Gesicht tragen, das Gesicht des Freundes, der bereit ist, für den anderen zu leben. Die schöpferischen Kräfte vieler Jugendlicher, ihr Gestaltungswille und ihr Verantwortungsbewusstsein sind für diese Zukunft sehr wichtig.

Verantwortliche der Kirchen sehen darin eine weitere "ökumenische Ebene", die den Beziehungen unter den Kirchen eine neue Dynamik geben kann.

PRESENT ALL OVER EUROPE

They live deep bonds of communion with one another in freedom and respect for diversity. They encourage openness and dialogue with all those who have at heart the future of Europe and its role of responsibility in the world.

The Movements experience in this collaborative relationship that "diversity in communion" holds riches for everyone. They are working together to overcome barriers and to unite people of different nationalities, cultures, languages, social backgrounds and generations. To accomplish this, they also count on the creative drive of young people, on their will to be responsible for the world of tomorrow.

From this relationship of communion among the communities, associations and Christian movements, concrete solidarity is lived so that Christian values become a resource for the whole society.

From this communion, new impulses are generated for the family, work, economy, education, health, mass media, art, environment, sport and politics.

In this communion Church leaders see in "Together for Europe" new impulses for ecumenical dialogue.

PRÉSENTS DANS TOUTE L'EUROPE

Ils bâtissent des relations profondes et fraternelles qui ouvrent à la connaissance, à l'estime réciproque et au dialogue avec ceux qui ont à cœur l'avenir de l'Europe et son rôle de responsabilité dans le monde.

En mettant en synergie spécificités et compétences différentes, ils font l'expérience de l'enrichissement mutuel par une communion spirituelle, qui les conduit à travailler ensemble en surmontant les barrières que les nationalités, les langues, les cultures, les générations et les milieux sociaux érigent entre les humains. Pour réaliser cela, ils comptent aussi sur la force créatrice des jeunes, sur leur volonté de construire l'avenir.

Le rapport de communion entre communautés, associations et mouvements chrétiens est vécu aussi comme solidarité concrète afin que les valeurs de l'expérience chrétienne deviennent des ressources proposées à la société entière.

D'où l'engagement commun, dans différents domaines: famille, travail, économie, éducation, santé, média, art, environnement, sport, politique.

De nombreux responsables d'Église voient dans "Ensemble pour l'Europe" un nouvel élan pour le dialogue œcuménique.

PRESENTI IN TUTTA EUROPA

Vanno intessendo rapporti profondi e fraterni che aprono alla conoscenza, alla stima reciproca e al dialogo con quanti hanno a cuore il futuro dell'Europa e il suo compito di responsabilità nel mondo.

Mettendo in sinergia specificità e competenze differenti, sperimentano l'arricchimento vicendevole di tale comunione, che li porta a lavorare insieme superando le barriere tra persone di nazioni, lingue, culture, età e ambienti sociali diversi. Per far ciò, essi contano anche sulla forza creativa dei giovani, sulla loro volontà di costruire il futuro.

Il rapporto di comunione tra comunità, associazioni, movimenti cristiani è vissuto anche come solidarietà concreta affinché i valori dell'esperienza cristiana diventino risorse per l'intera società.

Di qui il comune impegno in diversi campi: famiglia, lavoro, economia, educazione, sanità, mass-media, arte, ambiente, sport, politica.

Numerosi responsabili di Chiese vedono in "Insieme per l'Europa" nuovi impulsi al dialogo ecumenico.

Zusammenarbeit
relationship
en synergie
in sinergia



MITEINANDER

Das Miteinander christlicher Bewegungen und Gemeinschaften ist ein Netzwerk, das sich über ganz Europa erstreckt. Darin sind evangelische, katholische, orthodoxe, anglikanische und freikirchliche Christen engagiert.

In diese Zusammenarbeit bringt jede Gruppierung ihre eigene Begabung, ihr Charisma und ihre Spiritualität ein.

Dieses "Miteinander" entspricht den Herausforderungen von heute, denn die Beziehungen unter den verschiedenen Gruppierungen bringen Gemeinschaft hervor, machen ihre Unterschiedlichkeit fruchtbar und ermöglichen somit eine Kultur von Geben und Empfangen, eine Kultur der Gegenseitigkeit.

TOGETHER

The collaboration between Christian Communities and Movements is a free convergence, which preserve their own independence, for shared goals, each one giving the contribution of their charism. Their members are Catholic, Evangelical Lutheran, Orthodox, Anglican, Reformed, Pentecostal, from Free Churches and others.

It is not a complex organization or a new superstructure. They are simply European Christians who put themselves on the front line to build a "culture of reciprocity".

ENSEMBLE

Communions ici comprise comme libre convergence de Mouvements et Communautés qui, en gardant leur autonomie propre, travaillent ensemble en certaines occasions pour des objectifs communs, en apportant la contribution de leur propre charisme. Ils sont catholiques, protestants, orthodoxes, anglicans, luthériens, réformés, évangéliques, pentecôtistes, et membres d'Églises Libres.

Il ne s'agit pas d'une unité organisée, ni d'une nouvelle superstructure. Ce sont simplement des chrétiens d'Europe qui acceptent les défis, en répondant à l'exigence d'une "culture de la réciprocité".

INSIEME

Comunione è qui intesa come il libero convergere di Movimenti e Comunità che, mantenendo la propria autonomia, in determinate occasioni agiscono insieme per scopi condivisi, portando il contributo del proprio carisma. Sono cattolici, evangelici, ortodossi, anglicani, riformati, pentecostali, di Chiese libere e altri.

Non si tratta di un complesso organizzato, né di una nuova sovrastruttura. Sono semplicemente cristiani d'Europa che si mettono in gioco intercettando l'esigenza di una "cultura della reciprocità".

ZUR GESCHICHTE

Das Miteinander hat am 31. Oktober 1999 in Ottmaring (bei Augsburg) begonnen, als sich einige Verantwortliche evangelischer und katholischer Gemeinschaften und Bewegungen am Tag der Unterzeichnung der Gemeinsamen Erklärung zur Rechtfertigungslehre getroffen haben. Unter ihnen Chiara Lubich (Fokolar-Bewegung), Helmut Nicklas (CVJM München), Andrea Riccardi (Gemeinschaft Sant'Egidio), Gerhard Proß (CVJM Esslingen), Friedrich Aschoff (Charismatische Gemeindeerneuerung in der evangelischen Kirche), und Vertreter von 15 Bewegungen und Gemeinschaften.

2001 in München schließen ca. 50 Bewegungen und Gemeinschaften ein "Bündnis der gegenseitigen Liebe" im Geist des Evangeliums.

Die erste Veranstaltung "Miteinander für Europa" fand am 8. Mai 2004 statt, wenige Tage nach der Aufnahme von 10 weiteren Staaten in die Europäische Union. Etwa 9.000 Teilnehmer aus ganz Europa waren in die Hanns-Martin-Schleyer-Halle nach Stuttgart gekommen. Etwa 100.000 Menschen haben die Veranstaltung über Satellit in mehr als 100 Parallelveranstaltungen zeitgleich erlebt.

Die 170 anwesenden Gemeinschaften und Bewegungen haben ihr Engagement durch Akklamation einer Abschlussbotschaft besiegelt (s. Seite 13).

Die zweite Veranstaltung dieser Art fand am 12. Mai 2007 ebenfalls in Stuttgart statt. Beteiligt waren dieses Mal mehr als 250 Bewegungen und Gemeinschaften, die sich zur Zusammenarbeit verpflichteten (s. Seite 14).

Am 15. November des folgenden Jahres wurde "Miteinander für Europa" von "Förderverein und Initiative Unità dei Cristiani e.V." mit dem "Ökumene-Preis 2008" ausgezeichnet, weil es „die Gemeinschaften und Bewegungen in allen christlichen Kirchen einander näher bringt und Brücken der Freundschaft baut“.

Im Jahr 2009 fanden auf nationaler Ebene Veranstaltungen u.a. in Belgien, Bulgarien, Deutschland, Frankreich, Italien, Nordirland, Österreich, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Ungarn statt. Am Ende des gleichen Jahres sind die Grundlagen für das Miteinander der Bewegungen und Gemeinschaften unterzeichnet worden.

Diese Geschichte ist zusammengefasst in der DVD "10 Jahre für Europa".



BRIEF HISTORY

The project took off on October 31, 1999 in Ottmaring, (close to Augsburg, Germany) when some leaders of Evangelical Lutheran and Catholic Movements met together on the same day of the signing of the Joint Declaration on the doctrine of Justification.

Present among them were:
Chiara Lubich (Focolare Movement)
Helmut Nicklas (YMCA Munich)
Andrea Riccardi (St. Egidio)
Gerhard Pross (YMCA Esslingen)
Friedrich Aschoff (Charismatische Gemeindeerneuerung in der evangelischen Kirche) and representatives of about 15 movements and communities.

In 2001 in Munich (Bavaria) about 50 movements and communities made a "Pact of Mutual Love".

The first event of "Together for Europe" took place on May 8, 2004, just after the European Union membership was extended to ten new nations.

On that occasion, about 9,000 participants gathered in Stuttgart in the Hanns-Martin-Schleyer-Halle. An audience also followed via live satellite transmission in about 100 simultaneous gatherings. The representatives of over 170 Movements sealed their commitment with a final message (see page 13).

The second event took place on May 12, 2007 with the presence of more than 250 communities and movements which gave rise to a greater collaboration among everyone (see page 14).

On 15 November the following year "Together for Europe" was awarded the "Ecumenical Award 2008" from the "Förderverein und Christian Unity Initiative e.V." because "from the heart of the Gospel, these movements influence the various cultural contexts, bringing the christian roots of our continent to a new potential."

The year 2009 was characterized by meetings on a national level in Austria, Belgium, Bulgaria, France, Germany, Northern Ireland, Italy, Slovakia, Slovenia, Switzerland and Hungary.

At the end of that same year the Foundations of communion among Movements and Communities were approved and signed. 1999-2009: a DVD presents this life together "10 years for Europe".



UN PEU D'HISTOIRE

Le projet a commencé le 31 octobre 1999 à Ottmaring (près d'Augsbourg - Allemagne) lorsque quelques responsables de Communautés et de Mouvements protestants et catholiques se sont rencontrés, le jour même de la signature de la Déclaration commune sur la Doctrine de la Justification. Parmi eux, Chiara Lubich (Mouvement des Focolari), Helmut Nicklas (YMCA Munich), Andrea Riccardi (Communauté de Saint'Egidio), Gerhard Proß (YMCA Esslingen), Friedrich Aschoff (Charismatische Gemeindeerneuerung in der evangelischen Kirche) et des représentants d'une quinzaine de mouvements et communautés.

En 2001 à Munich, en Bavière environ 50 Mouvements et Communautés, scellent "un Pacte d'amour mutuel" selon l'Évangile.

La première manifestation de "Ensemble pour l'Europe" s'est déroulée le 8 mai 2004, après l'élargissement de l'Union européenne à dix nouveaux États-membres.

Environ 9 000 participants s'étaient donné rendez-vous à Stuttgart (Allemagne) dans la Hanns-Martin-Schleyer-Halle. La rencontre a été suivie via satellite par une centaine de rencontre simultanées. 170 Mouvements et Communautés présents ont scellé leur engagement par l'acclamation d'un message final (v. p. 13).

La deuxième rencontre européenne a eu lieu le 12 mai 2007 à Stuttgart, avec la participation de plus de 250 Communautés et Mouvements, qui se sont accordés sur une collaboration mutuelle (v. p. 15).

Le 15 novembre de l'année suivante le "Prix Œcuménique 2008" fut attribué à "Ensemble pour l'Europe" de la part du "Förderverein und Initiative Unità dei Cristiani e.V.", parce que "en partant du cœur de l'Évangile, les Mouvements influent sur divers contextes culturels, en amenant les racines chrétiennes de notre continent à une nouvelle floraison".

L'année 2009 a été caractérisée par des rencontres qui se sont déroulées au niveau national en Autriche, Belgique, Bulgarie, France, Irlande du Nord, Italie, Slovaquie, Suisse, Hongrie.

À la fin de cette même année, ont été signées les Bases de la communion entre les Mouvements et les Communautés.

1999-2009: un DVD présente les 10 ans de "Ensemble pour l'Europe".

BREVE STORIA

Il progetto ha preso il via il 31 ottobre 1999 a Ottmaring (presso Augsburg - Germania) quando alcuni responsabili di Comunità e Movimenti evangelici e cattolici si sono incontrati lo stesso giorno della firma della Dichiarazione congiunta sulla dottrina della Giustificazione. Tra loro, Chiara Lubich (Movimento dei Focolari), Helmut Nicklas (YMCA München), Andrea Riccardi (Comunità di Sant'Egidio), Gerhard Proß (YMCA Esslingen), Friedrich Aschoff (Charismatische Gemeindeerneuerung in der evangelischen Kirche) e rappresentanti di quindici movimenti e comunità.

Nel 2001, a Monaco di Baviera, circa 50 Movimenti e Comunità stringono "un patto d'amore scambievole" secondo il Vangelo.

La prima manifestazione di "Insieme per l'Europa" si è svolta l'8 maggio 2004, dopo l'allargamento dell'Unione Europea a dieci nuovi Stati.

Circa 9.000 partecipanti si sono dati appuntamento a Stoccarda (Germania) nella Hanns-Martin-Schleyer Halle. Il convegno è stato seguito via satellite in un centinaio di incontri contemporanei. 170 Movimenti e Comunità presenti hanno suggellato il loro impegno con l'acclamazione di un messaggio finale (v. pag. 13).

Il secondo meeting europeo ha avuto luogo il 12 maggio 2007 a Stoccarda, con la presenza di circa 250 Comunità e Movimenti, che hanno dato avvio alla collaborazione tra loro (v. pag. 15).

Il 15 novembre dell'anno successivo fu assegnato a "Insieme per l'Europa" il "Premio Ecumenico 2008" da parte del "Förderverein und Initiative Unità dei Cristiani e.V.", perché "partendo dal cuore del Vangelo, i Movimenti influiscono sui vari contesti culturali, portando le radici cristiane del nostro continente a una nuova fioritura".

L'anno 2009 è stato caratterizzato da incontri svolti a livello nazionale in Austria, Belgio, Bulgaria, Francia, Germania, Irlanda del Nord, Italia, Slovenia, Svizzera, Ungheria.

Alla fine di quello stesso anno sono state sottoscritte le Basi della comunione tra i Movimenti e le Comunità.

1999- 2009: un DVD presenta la vita dell'Insieme "10 anni per l'Europa".

Veranstalter

Träger und Veranstalter von "Miteinander für Europa" sind Verantwortliche von 60 christlichen Bewegungen und Gemeinschaften. Einige von ihnen bilden das **Leitungskomitee**:

The Promoters

Leaders of 60 movements are the promoters of "Together for Europe". Some of these make up the **Steering Committee**:

Les promoteurs

Les responsables de 60 Mouvements sont les promoteurs de "Ensemble pour l'Europe". Certains d'entre eux constituent le **Comité d'Orientation**:

I promotori

Responsabili di 60 Movimenti sono i promotori di "Insieme per l'Europa". Alcuni di essi costituiscono attualmente il **Comitato d'Orientamento**:



Christophe D'Aloisio,
Syndesmos – The World Fellowship
of Orthodox Youth

Giulia (Eli) Folonari,
Movimento dei Focolari

Michelle Moran,
Sion Community - ICCRS

Gerhard Proß,
"Treffen von Verantwortlichen"
- CVJM Esslingen

Andrea Riccardi,
Comunità di Sant'Egidio

Thomas Römer,
CVJM München

Gérard Testard,
Fondacio – Chrétiens pour le monde

P. Heinrich Walter,
Schönstatt

Sr. Anna-Maria aus der Wiesche,
Christusbruderschaft Selbitz

ACER - MOUVEMENT DE JEUNESSE ORTHODOXE
 AGAPE EUROPE (CAMPUS CRUSADE FOR CHRIST INTERNATIONAL)
 ALPHA INTERNATIONAL
 ASSOCIAZIONE PAPA GIOVANNI XXIII
 CATHOLIC FRATERNITY OF CHARISMATIC COVENANT COMMUNITIES AND FELLOWSHIPS
 CHRISTIAN LIFE COMMUNITY CLC EUROPE
 CLAIRE AMITIÉ
 COMMUNAUTÉ DU CHEMIN NEUF
 COMMUNAUTÉ DU VERBE DE VIE
 COMUNITÀ DI SANT'EGIDIO
 CHRISTUSBRUDERSCHAFT SELBITZ
 COMMUNITÄT DON CAMILLO
 CURSILLO DE CRISTIANDAD
 CVJM ESSLINGEN
 CVJM GESAMTVERBAND IN DEUTSCHLAND
 CVJM MÜNCHEN
 ENC - EUROPEAN NETWORK OF COMMUNITIES
 EJW - EVANGELISCHES JUGENDWERK IN WÜRTTEMBERG
 EQUIPES DU ROSAIRE
 EQUIPES NOTRE-DAME
 FÉDÉRATION L'ARCHE EN FRANCE
 FONDACIO - CHRÉTIENS POUR LE MONDE
 FORUM ORTHODOXE DE BRUXELLES
 GEISTLICHE GEMEINDE-ERNEUERUNG IN DER EVANGELISCHEN KIRCHE (GGE)
 HOSANNA (ANNUNCIATION AND SAINT COSMAS AND DAMIAN CENTRE) MOSCA
 INTERNATIONAL CATHOLIC CHARISMATIC RENEWAL
 ISTITUZIONE TERESIANA
 JESUS-BRUDERSCHAFT GNADENTHAL
 JESUSCHURCH OSLO

KIRCHE IN NOT
 MADONNA HOUSE
 MOVIMENTO DEI FOCOLARI
 MOVIMENTO FAMIGLIE NUOVE
 MOVIMENTO GIOVANI PER UN MONDO UNITO
 MOVIMENTO PARROCCHIALE E DIOCESANO
 MOVIMENTO PER UN MONDO MIGLIORE
 MOVIMENTO POLITICO PER L'UNITÀ
 MOVIMENTO RAGAZZI PER L'UNITÀ
 MOVIMENTO UMANITÀ NUOVA
 OFFENSIVE JUNGER CHRISTEN
 ÖKUMENISCHES LEBENSZENTRUM OTTMARING
 PAX CHRISTI FRANCE
 PETERSTIFTELSEN
 RINNOVAMENTO NELLO SPIRITO SANTO ITALIA
 SCHÖNSTATT
 SCHWEIZERISCHER DIAKONIEVEREIN
 SION COMMUNITY
 SYNDESMOS: THE WORLD FELLOWSHIP OF ORTHODOX YOUTH
 TEEN CHALLENGE DEUTSCHLAND
 THE ECUMENICAL COMMUNITY OF BJÄRKA-SÄBY
 THE ST. PHILARET'S ORTHODOX CHRISTIAN INSTITUTE IN MOSCOW
 THE SWORD OF THE SPIRIT
 TREFFEN VON VERANTWORTLICHEN
 TURRIS EBURNEA
 WEGGEMEINSCHAFT ÖKUMENE UND SPIRITUALITÄT NERESHEIM
 YOUTH WITH A MISSION EUROPE

Träger und Veranstalter
 (Bewegungen und Gemeinschaften, Stand Mai 2011)

Promoting Movements and Communities
 (May 2011)

Mouvements et Communautés promoteurs
 (en mai 2011)

Movimenti e Comunità promotori
 (al maggio 2011)



aus den Botschaften
from the messages
les messages
dai messaggi



STUTTGART 2004

Im letzten Jahrhundert bezeugen die Erfahrungen der beiden Weltkriege, der Konzentrationslager, des Gulag sowie – in besonderer Weise – der Shoah eine Dunkelheit, die sich auf unseren Kontinent gelegt und auch die übrige Welt erfasst hat.

Und dennoch beobachten wir mit Dankbarkeit, wie sich ein versöhntes, ein freies und demokratisches Europa entwickelt.

Aus der Erfahrung der verändernden Kraft des Evangeliums Jesu Christi wissen wir uns berufen, für ein Europa zu arbeiten, dessen Einheit in seiner Verschiedenheit sichtbar wird.

Wir möchten unsere Erfahrung anbieten als Beitrag zu einem Europa, das den Herausforderungen der Gegenwart gewachsen ist.

Die Charismen haben uns auf den Weg der Geschwisterlichkeit geführt. Geschwisterlichkeit bedeutet ein Leben aus jener Liebe, die im Evangelium verkündet wird.

Geschwisterlichkeit bedeutet für uns gerechte Verteilung der Güter und Ressourcen; Gleichheit in Verschiedenheit und Freiheit für alle; Bewahrung des gemeinsamen kulturellen Erbes; Offenheit für alle Menschen anderer Kulturen und religiöser Traditionen; Solidarität mit den Schwachen und Bedürftigen in unseren Städten.

STUTTGART 2004

In the last century, two World Wars, concentration camps, Gulags and, in particular, the Holocaust (the Shoah) witnessed to the darkness which inhabited our continent and which painfully touched the rest of the world.

Despite all these evils, today we can thankfully see a Europe moving towards reconciliation. A free and democratic Europe.

Inspired by the transforming power of the Gospel we feel called to work for a continent which is multifaceted and united.

We offer this fellowship as a contribution to a Europe which will be able to respond to the challenges of our time.

The charisms push us towards the way of fraternity. Fraternity is none other than Gospel-based love lived out among all and renewed constantly. Fraternity is sharing goods and resources, equality and freedom for all; deepening the knowledge of our common cultural patrimony; openness to all those of other cultures and religious traditions and concrete love for the weak and poor of our cities.

STUTTGART 2004

Au siècle dernier, les deux guerres mondiales, les camps de concentration, le goulag et, tout particulièrement la Shoah, furent les signes des ténèbres qui se sont abattues sur le continent, avec de douloureuses répercussions dans le reste du monde.

Cependant, malgré tous ces maux, on peut discerner aujourd'hui l'émergence d'une Europe réconciliée. Une Europe libre et démocratique.

Animés par la force rénovatrice de l'Évangile, nous nous sentons appelés à travailler pour un continent uni et pluriel.

Nous offrons cette communion comme contribution à une Europe appelée à répondre aux défis de notre temps.

Les charismes, les dons de Dieu, nous poussent sur la voie de la fraternité. La fraternité n'est autre que l'amour évangélique vécu entre tous, toujours renouvelé, en commençant ici et maintenant. La fraternité est partage de biens et de ressources; égalité et liberté pour toutes et pour tous; mise en valeur du patrimoine culturel commun; ouverture à ceux qui sont porteurs d'autres cultures et traditions religieuses; amour solidaire envers les plus faibles et les plus pauvres de nos villes.

STOCCARDA 2004

Nel secolo appena trascorso, due guerre mondiali, i lager, i gulag e, in modo particolare, la Shoah sono stati testimoni di una tenebra che ha abitato il nostro continente, e ha toccato dolorosamente il resto del mondo.

Nonostante tutti questi mali, oggi vediamo con gratitudine l'affermarsi di un'Europa riconciliata. Un'Europa libera e democratica.

Ispirati dalla forza trasformante del Vangelo, ci sentiamo chiamati a lavorare per un continente unito e molteplice.

Offriamo questa comunione come contributo ad un'Europa capace di rispondere alle sfide del nostro tempo.

I carismi, doni di Dio, ci spingono sulla via della fraternità. Fraternità altro non è che amore evangelico vissuto fra tutti, sempre rinnovato, a cominciare da qui e da ora. Fraternità è condivisione di beni e risorse; uguaglianza e libertà per tutte e tutti; approfondimento del patrimonio culturale comune; apertura a quanti sono portatori di altre culture e tradizioni religiose; amore solidale con i deboli e i poveri nelle nostre città.

Wir sagen JA Let us say YES

STUTTGART 2007

Vereint durch das Bündnis
der gegenseitigen Liebe,
sagen wir **Ja zum Leben.**

Wir verpflichten uns, die unverletzliche Würde
der menschlichen Person in allen Phasen
ihrer Entwicklung, von der Empfängnis bis
zum natürlichen Lebensende, zu schützen.

Wir sagen **Ja zu Ehe und Familie.**
Sie sind Grundlage für eine solidarische
und zukunftsfähige Gesellschaft.

Wir sagen **Ja zur Schöpfung.**
Wir treten für den Schutz von Natur
und Umwelt ein. Wir haben sie
als Gaben Gottes empfangen und wollen
sie für die kommenden Generationen erhalten.

Wir sagen **Ja zu einer Wirtschaft,**
die sich an den Bedürfnissen des Einzelnen
und der Menschheit als Ganzer ausrichtet.

Wir sagen **Ja zur Solidarität**
mit den Armen und Benachteiligten
- in der Nähe und in der Ferne.
Sie sind unsere Geschwister.
Wir bitten unsere Regierungen
und die Europäische Union,
sich mit Entschiedenheit für die Armen
und die Entwicklung
der benachteiligten Länder einzusetzen.

Wir sagen **Ja zum Frieden.**
Wir setzen uns in Konfliktsituationen
für Verständigung, Versöhnung und Dialog ein.
Ohne Frieden hat die Welt keine Zukunft.

Wir sagen **Ja zur Verantwortung**
für unsere Gesellschaft.
Wir arbeiten dafür, dass Städte
und Gemeinwesen durch die Beteiligung
aller zu einem solidarischen Miteinander
der Menschen unterschiedlicher Herkunft,
Kultur und Prägung finden.

Damit diese "Ja" Wirklichkeit werden,
wollen unsere Bewegungen
und Gemeinschaften zusammenarbeiten,
jede ihrem Charisma
und ihren Möglichkeiten entsprechend.

Für diese "Ja" wollen wir uns gemeinsam
mit allen Menschen, mit den Institutionen,
den sozialen und politischen Kräften einsetzen.

Miteinander wollen wir uns heute neu
in den Dienst an Frieden und Einheit stellen,
die das Fundament Europas sind.

Miteinander wollen wir Europa und der Welt
das Evangelium des Lebens und des Friedens
weitergeben, das unsere Bewegungen
und Gemeinschaften erfüllt.

STUTTGART 2007

United by this Pact of mutual love,
Let us say **Yes to life**
and let us work to defend
its inviolable dignity at every stage,
from conception to its natural end.

Let us say **Yes to the family**
linked by an indissoluble bond of love
between a man and a woman,
the foundation of a united society
that looks to the future.

Let us say **Yes to creation**
by protecting nature and the environment,
gifts of God to be safeguarded
with commitment that respects
future generations.

Let us say **Yes to a just economy,**
at the service of every person
and of all humankind.

Let us say **Yes to solidarity**
with the poor and those on the outskirts of society,
be they near or far - they are our brothers and sisters.
Let us ask our governments and the European Union
to work in a determined manner for the poor
and for the development of developing countries.

Let us say **Yes to peace**
and let us commit ourselves so that, through dialogue,
we may reach mutual understanding
and reconciliation in situations of conflict.

Let us say **Yes to social responsibility**
and let us work so that through
everyone's participation, cities might become
places of solidarity and welcome
for people of different nationalities and cultures.

Because of the 'yes' we have said,
we want to make a common commitment,
each movement or community, according to
its own charism and possibilities.

Because of the 'yes' we have said, we want to
work with all men and women, with groups
and with social and political organizations.

Together we want to place ourselves
once again at the service of peace and unity
that are at the foundation of today's Europe.

Together we want to say to Europe
and to the world that our Movements
and Communities are inspired by the Gospel
of life and peace.





STUTTGART 2007

Unis dans le pacte d'amour réciproque,
nous disons notre **OUI à la vie**
et nous nous engageons
à en défendre la dignité inviolable,
dans toutes ses étapes, de la conception
à sa conclusion naturelle.

Nous disons notre **OUI à la famille**
liée par un pacte indissoluble d'amour
entre l'homme et la femme, fondement
pour une société solidaire et ouverte à l'avenir.

Nous disons notre **OUI à la création**
don de Dieu, ainsi qu'à
la défense de la nature et de l'environnement
qu'il faut protéger en s'employant
à les respecter pour les générations futures.

Nous disons notre **OUI à une économie équitable**,
au service de chaque personne
et de toute l'humanité.

Nous disons notre **OUI à la solidarité**
avec les pauvres et les défavorisés proches
et lointains. Ils sont nos frères et nos sœurs.
Nous demandons à nos gouvernements
et à l'Union européenne de s'employer
résolument en faveur des pauvres
et pour le développement des pays défavorisés.

Nous disons notre **OUI à la paix**
et nous nous engageons afin que puissent
intervenir dans les situations de conflit une
entente et une réconciliation,
par l'intermédiaire d'un dialogue.
Sans la paix, notre monde n'a pas d'avenir.

Nous disons notre **OUI à la responsabilité**
envers toute la société et nous travaillons
afin que les villes deviennent,
grâce à l'apport de tous, des lieux de solidarité
et d'accueil à des personnes d'origines
et de cultures diverses.

Pour réaliser ces OUI, chacun de nos
Mouvements et communautés désire s'engager
selon son charisme et ses possibilités.

Pour réaliser ces OUI, nous voulons travailler
avec toutes les femmes et tous les hommes,
avec les institutions ainsi qu'avec
les forces sociales et politiques.

Ensemble nous voulons nous rendre
de nouveau disponibles et nous mettre
au service de la paix et de l'unité qui sont
à la racine de l'Europe d'aujourd'hui.

Ensemble nous voulons communiquer
à l'Europe et au monde l'Évangile de la vie
et de la paix qui anime
nos Mouvements et nos communautés.

STOCCARDA 2007

Uniti dal patto di amore scambievole,
diciamo **Sì alla vita**
e ci impegniamo a difenderne
la dignità inviolabile in tutte le sue fasi,
dal concepimento alla conclusione naturale.

Diciamo **Sì alla famiglia**
legata da un patto indissolubile
di amore fra uomo e donna,
fondamento per una società solidale
e aperta al futuro.

Diciamo **Sì al creato**
difendendo la natura e l'ambiente,
doni di Dio da tutelare con rispettoso impegno
per le generazioni future.

Diciamo **Sì ad un'economia equa**,
al servizio di ogni persona e di tutta l'umanità.

Diciamo **Sì alla solidarietà**
con i poveri e gli emarginati vicini e lontani;
sono i nostri fratelli e sorelle.
Chiediamo ai nostri governi e all'Unione Europea
di impegnarsi con decisione per i poveri
e per lo sviluppo dei paesi svantaggiati.

Diciamo **Sì alla pace**
e ci impegniamo affinché
nelle situazioni di conflitto si possa raggiungere
un'intesa e la riconciliazione, attraverso il dialogo.
Senza pace il nostro mondo non ha futuro.

Diciamo **Sì alla responsabilità**
verso tutta la società
e lavoriamo affinché le città,
con la partecipazione di tutti,
divengano luoghi di solidarietà e di accoglienza
a persone di origini e culture diverse.



Per questi sì vogliamo impegnarci insieme,
ogni movimento e comunità,
secondo il proprio carisma
e le proprie potenzialità.

Per questi sì vogliamo lavorare
con tutti gli uomini e le donne,
con le istituzioni
e con tutte le forze sociali e politiche.

Insieme vogliamo porci
nuovamente a servizio della pace e dell'unità
che sono a fondamento dell'Europa di oggi.

Insieme vogliamo comunicare
all'Europa e al mondo
il Vangelo della vita e della pace
che anima i nostri Movimenti
e le nostre Comunità.

nous disons notre
OUI
diciamo **Sì**

Information

Miteinander für Europa / Together for Europe
Ensemble pour l'Europe / Insieme per l'Europa

Via della Madonnella 4
I - 00040 Rocca di Papa (Roma)
Tel. 0039 - 06 94798302

admin@together4europe.org
www.together4europe.org

Bankverbindung / Bank account
Compte bancaire / Conto bancario

Intesa San Paolo filiale 000326 - Via Delle Sorgenti, 128
I - 00046 Grottaferrata (RM)
Intestato a: Pamom - Insieme per l'Europa
IBAN: IT53R0306939140100000003452

Grafica: Teresa Mendes

Stampa: Tipografia Renzo Palozzi s.r.l.
Via Vecchia Di Grottaferrata, 4 - 00047 Marino (RM) - tel. 06 93660358

Foto: Archivio Centro S. Chiara. Eccetto: pag. 3: groups.yahoo.com;
flickr.com. Pag. 13 (da sx a dx): giovaniperunmondounito.blogspot.com;
caritas-forli.it; santegidio.org; prismaews.net; oration-tem.am;
Campus für Christus; tandem-integriert.de.
Pag. 14 (sx): ambienteambienti.com. Pag. 15 (sx): diretta.news.it.

